

Академічне письмо (магістерський рівень)

Зразок завдання на редагування анотації кваліфікаційної роботи магістра

Read the following abstract of an MA dissertation, edit it where relevant, and be ready to explain the reasons for the changes.

The main topic of the MA dissertation was the problems with translation of English language terminology into Ukrainian language.

The professional competence of translator includes four different subcompetences, such as personal, extra-linguistic, strategic, bilingual and translation subcompetence. It is quite important to mention, that the extra-linguistic sub-competence requires subject and background knowledge from a translator. The subject knowledge is a core value for a professional translator. It includes knowledge of the basic principles from different kinds of human activities. If a translator has a lack of such kind of knowledge, he is not able to make a good translation from the source to target language. A translator is not able to get all the knowledge in terms of the course in translator training in universities, because the necessity of having knowledge of different bilingual terminology is also take a place to make language components translated correctly. It is clear, that teaching foreign languages is still actual, as the efficiency of the mentioned course requires a research of wide range fields. We also have to note the insufficient amount of English-Ukrainian translation works.

The object of study was a translation of English terminology into Ukrainian through different translation models. We have also analyzed how the structure of terminology influenced the choice of translation techniques by translators.

The purpose of the study was to figure out the required amount of subject knowledge for translators to make a qualitative translation of terminology and dependence of different translation techniques used to translate the terminology based on its structure. We have done the following steps to achieve the results of this research: 1) To figure out the structure of the subject knowledge in the sphere of language teaching; 2) analysis of word-formation types in this sphere; 3) overview of the different kinds of translation techniques, which can be used for translation; 4) to identify the proper English language teaching terms and their translation equivalents into Ukrainian; 5) to separate them for making appropriate categories based on their structure; 6) analysis of how their structure influences the choice of the right translation technique; 7) to summarize all the results.

We have indicated 437 English terms (437 of Ukrainian equivalents as well) within the texts in the area of teaching foreign languages. All the texts were taken from Encyclopedia of Translation Studies and their official Ukrainian translations.

This study is relevant in scientific terms, because it is one of a few examples of studies within the subject of translator's competence in the sphere of language teaching, as well as the uncommon English terminology related to translation in drama, politic and journalism spheres was determined.